

الخطة الدراسية لماجستير الترجمة التخصصية "لغة فرنسية":

الخطة الدراسية:

- (مسار المقررات و الرسالة):

عدد الساعات	الوحدات			نوع المقرر	اسم المقرر	Code / No	رمز المقرر	عام/ تخصص	الفصل الدراسي
	إجمالي	تطبيقي	نظري						
أسبوعان				شروط مسبق					
2	2	1	1	اجباري	نظريات الترجمة	811 ٨١١	FRNS فرنس	لغة فرنسية / ترجمة	الفصل الأول
2	3	2	1	اجباري	ترجمة تخصصية	812 ٨١٢	FRNS فرنس	لغة فرنسية / ترجمة	
3	3	1	2	اجباري	مناهج البحث	813 ٨١٣	FRNS فرنس	لغة فرنسية / ترجمة	
2	2	1	1	اجباري	علم المعاجم	814 ٨١٤	FRNS فرنس	لغة فرنسية / ترجمة	
3	3	2	1	اختياري	مقرر اختياري		FRNS فرنس	لغة فرنسية / ترجمة	
2	3	2	1	اجباري	الترجمة والتكنولوجيا	821 ٨٢١	FRNS فرنس	لغة فرنسية / ترجمة	الفصل الثاني
2	3	2	1	اجباري	ترجمة إسلامية ١	822 ٨٢٢	FRNS فرنس	لغة فرنسية / ترجمة	
2	3	2	1	اجباري	ترجمة إعلامية وسياسية ١	823 ٨٢٣	FRNS فرنس	لغة فرنسية / ترجمة	
2	3	2	1	اجباري	ترجمة اقتصادية ١	824 ٨٢٤	FRNS فرنس	لغة فرنسية / ترجمة	
3	3	2	1	اختياري	مقرر اختياري		FRNS فرنس	لغة فرنسية / ترجمة	
2	2	1	1	اجباري	تقنيات الكتابة	841 ٨٤١	FRNS فرنس	لغة فرنسية / ترجمة	الفصل الثالث
3	3	2	1	اختياري	مقرر اختياري		FRNS فرنس	لغة فرنسية / ترجمة	
9	9	9		اجباري	الرسالة	800	FRNS	لغة فرنسية / ترجمة	الفصل الرابع

قائمة المقررات الاختيارية :

عدد الساعات	الوحدات			نوع المقرر	اسم المقرر	Code/ No	رمز المقرر
	إجمالي	تطبيقي	نظري				
3	3	2	1	اختياري	ترجمة المواقع الإلكترونية	851	FRNS
3	3	2	1	اختياري	اللغويات التقابلية	852	FRNS
3	3	2	1	اختياري	الترجمة والتداخل الثقافي	853	FRNS
3	3	2	1	اختياري	قضايا بحثية نقدية في الترجمة	855	FRNS
3	3	2	1	اختياري	الأخلاقيات والمهارات المهنية للمترجم	856	FRNS
3	3	2	1	اختياري	تعليم الترجمة	857	FRNS

- (مسار المقررات والمشروع البحثي):

عدد الساعات	الوحدات			نوع المقرر	اسم المقرر	Code/ No	رمز المقرر	الفصل الدراسي
	إجمالي	تطبيقي	نظري					
أسبوعان				شروط مسبق				
2	2	1	1	اجباري	نظريات الترجمة	811 ٨١١	FRNS فرنس	الفصل الأول
2	3	2	1	اجباري	ترجمة تخصصية	812 ٨١١	FRNS فرنس	
3	3	1	2	اجباري	مناهج البحث العلمي	813 ٨١٣	FRNS فرنس	
2	2	1	1	اجباري	علم المعاجم	814 ٨١٤	FRNS فرنس	
3	3	2	1	اختياري	مقرر اختياري		FRNS فرنس	
2	3	2	1	اجباري	الترجمة والتكنولوجيا	821 ٨٢١	FRNS فرنس	الفصل الثاني
2	3	2	1	اجباري	ترجمة إسلامية ١	822 ٨٢٢	FRNS فرنس	
2	3	2	1	اجباري	ترجمة إعلامية وسياسية ١	823 ٨٢٣	FRNS فرنس	
2	3	2	1	اجباري	ترجمة اقتصادية ١	824 ٨٢٤	FRNS فرنس	
3	3	2	1	اختياري	مقرر اختياري		FRNS فرنس	
2	2	-	2	اجباري	تحليل الخطاب	831 ٨٣١	FRNS فرنس	الفصل الثالث
2	3	2	1	اجباري	ترجمة إسلامية ٢	832 ٨٣٢	FRNS فرنس	
2	3	2	1	اجباري	ترجمة إعلامية وسياسية ٢	833 ٨٣٣	LAN FRNS فرنس	
2	2	2	1	اجباري	ترجمة اقتصادية ٢	834 ٨٣٤	FRNS فرنس	
3	3	2	1	اختياري	مقرر اختياري		FRNS فرنس	
2	2	1	1	اجباري	تقنيات الكتابة	841 ٨٤١	FRNS فرنس	الفصل الرابع
3	150	15	6	اجباري	التدريب الميداني	842 ٨٤٢	FRNS فرنس	
3	30		15	اجباري	المشروع البحثي	843 ٨٤٣	FRNS فرنس	

قائمة المقررات الاختيارية:

عدد الساعات	الوحدات			نوع المقرر	اسم المقرر	Code/ No	رمز المقرر
	إجمالي	تطبيقي	نظري				
3	3	2	1	اختياري	ترجمة المواقع الإلكترونية	851 ٨٥١	FRNS فرنس
3	3	2	1	اختياري	اللغويات التقابلية	852 ٨٥٢	FRNS فرنس
3	3	2	1	اختياري	الترجمة والتداخل الثقافي	853 ٨٥٣	FRNS فرنس
3	3	2	1	اختياري	تقنيات التدقيق والمراجعة في الترجمة	854 ٨٥٤	FRNS فرنس
3	3	2	1	اختياري	قضايا بحثية نقدية في الترجمة	855 ٨٥٥	FRNS فرنس
3	3	2	1	اختياري	الأخلاقيات والمهارات المهنية للمترجم	856 ٨٥٦	FRNS فرنس

- توصيف المقررات:

م	رمز ورقم المقرر	عنوان المقرر	عدد الوحدات	متطلب سابق
١	FRNS 811	نظريات الترجمة	2	-
يمثل هذا المقرر المرحلة الأولى من الترجمة. فهو يوضح للطالبة نظريات وأساليب الترجمة المتقدمة و يدرس أنواع النصوص وطرق التحليل النصي المفروضة في فهم وترجمة المعنى من خلال الجمل أو النصوص، وبالتالي يسعى هذا المقرر إلى حث الطالبة على المعرفة والفهم بشكل عميق للعمليات والوسائل التي تساعد في الترجمة بسهولة لأي نوع من النصوص.				
٢	FRNS 812	ترجمة تخصصية	2	-
يشجع هذا المقرر الطالبة على الترجمة من اللغة الفرنسية إلى اللغة العربية وبالعكس لنصوص متنوعة ومتقدمة تعكس مجالات إعلامية وسياسية وإسلامية واقتصادية. بالتالي فإن الأمر يتعلق بتدريب الطالبة على ترجمة هذا النوع من النصوص مع الأخذ في الاعتبار طرق التعبير والألفاظ والتعبير الاصطلاحية الخاصة باللغة العربية واللغة الفرنسية. كما تهدف هذه المقدمة إلى تحديد الخصائص الأسلوبية ومصطلحات النصوص الموجودة في هذه المجالات والمشاكل التي تطرحها هذه النصوص للمترجم.				
٣	FRNS 813	مناهج البحث العلمي	3	-
يستهدف هذا المقرر عدة محاور: مثل إتقان مراحل ومبادئ منهجية البحث العلمي و اختيار موضوع البحث وتحديد المشكلة والتحقق من فروض البحث باستخدام الطرق الإحصائية واستخدام برامج جمع المعلومات وتحليل النتائج كماً وكيفاً وكذلك تطبيق المعرفة في مشروع البحث مع الإلتزام بأخلاقيات البحث العلمي.				
٤	FRNS 814	علم المعاجم	2	-
استخراج معاني المفردات من المعاجم على اختلافاتها و القدرة على تحديد المعنى المناسب للسياق اللغوي (في نص ما) من بين المعاني المتعددة المدرجة في المعجم. معرفة أسس التأليف المعجمي ومناهجه المعتمدة ، و التطبيقات المتقدمة للمصطلحات والمعاجم؛ لتتمكن الطالبة من إتقان الأدوات الورقية و الالكترونية الخاصة بالمصطلحات ومعرفة كيفية إنشاء المعاجم وإدارتها.				
٥	FRNS 821	الترجمة والتكنولوجيا	2	-
يهدف هذا المقرر الى تزويد الطالبات بالمعارف والمهارات اللازمة لاستخدام التقنيات الحديثة والتكنولوجية التي تساعد المترجم على الكتابة وتصحيح النص. يهدف أيضاً إلى تدريب الطالبات على استخدام برامج حاسوبية متخصصة في الترجمة مثل ترادوس وغيرها، كما يركز المقرر على المفاهيم التقنية الأساسية للترجمة واستخدام الأدوات المساعدة في ذلك و التي تشمل أدوات البحث والتواصل على الانترنت، والبرمجيات الخاصة بتحرير وتصحيح النصوص وادارة المصادر الخاصة بالترجمة مثل ذاكرة الترجمة التي تسمح للمترجم باعادة استخدام الترجمة السابقة والمخزنه في البرنامج الحاسوبي لاضفاء الجودة والاتساق للنص. يهدف المقرر أيضا الى تقييم البرمجيات والأدوات المساعدة في الترجمة من خلال تحليل مزايا وعيوب كل منها.				
٦	FRNS 822	ترجمة إسلامية ١	2	FRNS 812
يمثل هذا المقرر المرحلة الأولى من المقررات التي تهدف إلى تطوير قدرة الطالبة على الترجمة الإسلامية. هو يحفز ويشجع الطالبة على الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الفرنسية وبالعكس لنصوص متقدمة ومتنوعة في المجال الإسلامي مثل القرآن والأحاديث النبوية والأذكار الإسلامية والكتب الدينية إلخ.. وبالتالي يهدف هذا المقرر إلى تسليط الضوء على الخصائص الأسلوبية و المصطلحية للنصوص في هذا المجال الإسلامي والمشاكل التي تطرحها هذه النصوص للمترجم.				
٧	FRNS 823	ترجمة إعلامية وسياسية ١	2	FRNS 812
يهدف هذا المقرر الى تعليم مهارات الترجمة من اللغة العربية الى اللغة الفرنسية و بالعكس في المجال الاعلامي و السياسي و تدريب الطالبات على ترجمة نصوص متخصصة ومتنوعة في مجال الاعلام المحلي والعربي والدولي، ويتضمن تزويد الطالبات بالمعارف والمنهجية اللازمة للتعامل مع ترجمة النصوص الإعلامية وطرق كتابتها او تقديمها شفها مثل التقرير والمقال الصحفي، والتحقيق الصحفي والتحرير الاذاعي و التلفزيوني للنشرات الإخبارية.				
ويهدف الى تدريب الطالبات على ترجمة الوثائق السياسية و الإتفاقات الثنائية ومتعددة الأطراف، والمواثيق الدولية والتشريعات السياسية				

والمذكرات الدبلوماسية وذلك من خلال ممارسة عملية للترجمة.				
FRNS 812	2	ترجمة اقتصادية ١	FRNS 824	٨
فهم وتحليل النصوص في مجال الإقتصاد، وإتقان المفردات والمصطلحات الصحيحة الخاصة بهذا المجال لتمتكن الطالبة من ملاحظة دقة التعبيرات في مختلف فروع الإقتصاد ومن ثم ترجمتها ترجمة إحترافية صحيحة هذا بالإضافة إلى التعريف بخصوصيات أسلوب الكتابة في مجال الإقتصاد.				
-	2	تقنيات الكتابة	FRNS 841	٩
يهدف المقرر الى شرح تقنيات الكتابة العلمية في اللغة الفرنسية وتدريب الطالبات على كتابة الملخص والنص المركب والتقارير والملاحظة النقدية وذلك لأكسابهن المهارات التحريرية التي تحتاجها الطالبات في كتابة مشروع البحث والرسالة. ويتضمن المقرر التعريف بخصائص كتابة النصوص وفقا لنوعها ومجالات الترجمة المتخصصة مثل النشرة الإعلامية لمؤسسة تعليمية، القرارات الرسمية في المنظمات الدولية ومقالات التحليل السياسي والخطب. ويركز المقرر على تدريب الطالبات على كتابة النصوص المترجمة باللغتين العربية والفرنسية.				
-	٢	تحليل الخطاب	FRNS 831	9
تطوير مهارات تحليل الخطاب بأشكاله المختلفة وتحديد العناصر المكونة له لغوياً وثقافياً وتزويد الطالبات بالعديد من الأدوات اللغوية والنظرية والمهنية التي تسمح لهن بتمييز أنواع الخطاب والقيام بعملية الترجمة من زاوية تحليلية تتفق مع سياق النص الأصلي .				
FRNS 822	٢	ترجمة إسلامية ٢	FRNS 832	
استناداً إلى المقرر السابق "الترجمة الإسلامية ١" يستكمل هذا المقرر الأهداف والمهارات المتوقعة من موضوع الترجمة الإسلامية من خلال نصوص معقدة في المجال الإسلامي مثل تعاليم الإسلام وأعمال العمرة والحج وخطب المسجدين الشريفين والمواقع الإسلامية والتاريخية. وبالتالي يهدف هذا المقرر إلى تسليط الضوء على الخصائص الأسلوبية والمصطلحية للنصوص في هذا المجال الإسلامي والمشاكل التي تطرحها هذه النصوص للمترجم.				
FRNS 823	٢	ترجمة إعلامية وسياسية ٢	FRNS 833	
يهدف هذا المقرر الى ترجمة نصوص أكثر تعقيدا من حيث المعاني والتراكيب من تلك التي تعالج في مقرر ترجمة إعلامية وسياسية ١ . ويتم التركيز فيه أيضا على ترجمة المصادر السمعية التي تركز على الكلمة والصورة والصوت. ويركز المقرر على ترجمة النصوص التي يتم تحريرها على شبكات التواصل الاجتماعي ونقد وتصويب ترجمة المواد الإعلامية المختلفة، الصحفية والإذاعية والتلفزيونية. ويهدف المقرر الى تدريب الطالبات على ترجمة الخطابات والكتب السياسية ووثائق المؤسسات السياسية الحكومية والمنظمات الدولية والتعرف على المفاهيم المتخصصة في هذا المجال.				
FRNS 824	٢	ترجمة اقتصادية ٢	FRNS 834	
تحديد مشكلات الترجمة الإقتصادية والقدرة على التغلب عليها ، واكتساب المهارات اللغوية والمهنية لفهم العمليات الإقتصادية، مما ينمي قدرة الطالبة على تحليل النص الإقتصادي وسرعة تحديد المصادر ذات الصلة لإعداد أعمال الترجمة . أيضاً تنمية قدرات الطالبة في الكتابة في مجال الإقتصاد والتعرف على الإستراتيجيات المستخدمة في الترجمة الإحترافية للنصوص الخاصة بالتمويل والأعمال التجارية و البنوك وإدارة الأعمال.				
-	٢	تقنيات الكتابة	FRNS 841	
يهدف المقرر الى شرح تقنيات الكتابة العلمية في اللغة الفرنسية وتدريب الطالبات على كتابة الملخص والنص المركب والتقارير والملاحظة النقدية وذلك لأكسابهن المهارات التحريرية التي تحتاجها الطالبات في كتابة مشروع البحث والرسالة. ويتضمن المقرر التعريف بخصائص كتابة النصوص وفقا لنوعها ومجالات الترجمة المتخصصة مثل النشرة الإعلامية لمؤسسة تعليمية، القرارات الرسمية في المنظمات الدولية ومقالات التحليل السياسي والخطب. ويركز المقرر على تدريب الطالبات على كتابة النصوص المترجمة باللغتين العربية والفرنسية.				
جميع المقررات الاجبارية في الفصلين الأول والثاني	9	الرسالة	FRNS 800	١٠
تهدف الرسالة إلى تنمية القدرة على التفكير النقدي وإكساب الطالبة المهارات البحثية التي تمكنها من كتابة الرسالة العلمية تحت متابعة وإشراف المشرف على الرسالة، وذلك في أحد مجالات مواضيع مقرر الترجمة التخصصية : الترجمة الإسلامية- الترجمة الإعلامية والسياسية				

- الترجمة الإقتصادية، كما تهدف إلى تطبيق المنهج العلمي الملائم لطبيعة البحث وتبرير النتائج والاستنتاجات التي تحصل عليها الطالبة ومن ثم تقديم الأطروحة ومناقشتها أمام لجنة التحكيم.				
جميع المقررات الاجبارية في الفصول الثلاثة السابقة	٣	التدريب الميداني	FRNS 842	14
يهدف المقرر الى تشجيع الطالبات على الدخول في المجال العملي للترجمة وتقييمهن من خلال قدرتهن على ترجمة أي نص في مختلف مجالات التخصص. كما يهدف أيضا الى تمكين الطالبات من العمل الجماعي واكتساب مهارات التحليل والاستنتاج والمراجعة وتمكينهن من الإشراف على فرق عمل مسؤولة عن مشاريع ترجمة.				
جميع المقررات الاجبارية في الفصول الثلاثة السابقة	٣	المشروع البحثي	FRNS 843	15
يهدف المقرر الى أن تقوم الطالبة بإجراء مشروع بحثي له علاقة بمجالات الترجمة التخصصية في البرنامج وذلك عن طريق تطبيق كافة خطوات ومراحل البحث العلمي التي درستها الطالبة في مقرر مناهج البحث العلمي ، كما تقوم الطالبة باختيار موضوع البحث بعد موافقة مشرف المشروع، على أن يستهدف الموضوع إشكالية علمية ومهنية من أرض الواقع وذات صلة بالممارسات والاستراتيجيات المعمول بها في الترجمة وكذلك بالمشاكل والصعوبات التي يتم مواجهتها في السياقات المهنية خلال فترة التدريب المهني بما يساهم فيما بعد في تحقيق مفهوم خدمة المجتمع. كما يتم في نهاية المطاف مناقشة مشروع البحث وتقييمه من خلال لجنة من أساتذة القسم.				

توصيف المقررات الاختيارية :

م	رمز ورقم المقرر	عنوان المقرر	عدد الوحدات	متطلب سابق
١	FRNS 851	ترجمة المواقع الإلكترونية	3	-
<p>يهدف هذا المقرر الى ترجمة المواقع الالكترونية من خلال ترجمة المحتوى الالكتروني (النص والصور والفيديو...) وذلك عبر استخدام برامج تسمح بإعطاء الموقع المترجم القالب والطابع البصري نفسه. كما يهدف المقرر الى دراسة سبل توطين الموقع الالكتروني دون التأثير على محتواه وألية تصفحه.</p>				
٢	FRNS 852	اللغويات التقابلية	3	-
<p>يهدف هذا المقرر إلى التعامل مع مبادئ اللغويات التقابلية التي تنظر إلى نشاط الترجمة في إطار التفكير النظري، وبالتالي سيتوجب على الطالبة تعلم المهارات اللغوية والفكرية والنفسية لهذا النوع من التحليل، ثم ستدرب الطالبة تدريجياً على آليات الترجمة. كما يتعلق الأمر في هذا المقرر بالاعتماد على منظور لغوي واسع حيث يسمح فيه التناسق التفاضلي بإبراز الاختلافات الأساسية في أداء اللغتين. بالإضافة إلى ذلك سيتوجب على الطالبة تعلم قواعد الترجمة وتحليل تطبيقها.</p>				
٣	FRNS 853	الترجمة والتداخل الثقافي	3	-
<p>يهدف هذا المقرر الى التركيز على البعد الثقافي للنصوص المترجمة وتناول الظواهر المتعلقة بالإيديولوجيات والهوية الثقافية. كما يهدف الى دراسة قضايا التداخل الثقافي بين اللغة المصدر واللغة الهدف وتكييف النص المترجم وكيفية الحفاظ على الخصوصية النصية للثقافات المتداولة.</p>				
٤	FRNS 855	دراسات نقدية في الترجمة	3	-
<p>يهدف هذا المقرر إلى طرح المسائل الكبرى والقضايا المرتبطة بالترجمة ونظرياتها وأساليبها وتقنياتها وتطبيقاتها من وجهة نظر نقدية. كما يهدف إلى تدريب الطالبات على النقد الذاتي والتقييم الذاتي لأرائهن المتعلقة بهذه المسائل والقضايا ولترجمتهن أيضاً من خلال مقارنة بين النص الأصلي والنص المترجم وذلك لمعرفة إلى أي مدى يمكن للخيارات والتقنيات المستخدمة في الترجمة ان تنتهي إلى تفسير صحيح أو غير محدد.</p>				
٥	FRNS 856	الأخلاقيات والمهارات المهنية للمترجم	3	-
<p>يهدف هذا المقرر الى تسليط الضوء على أخلاقيات المترجم من حيث الأمانة والدقة والممارسات المهنية المتفق عليها والتي يجب أن تتبع في جميع الظروف. كما يتناول المقرر حقوق وواجبات المترجم من حيث السرية المهنية واحترام الملكية الفكرية.</p>				
٦	FRNS 857	تعليم الترجمة	3	-
<p>يهدف هذا المقرر بشكل أساسي إلى شروع الطالبات في التعامل مع طرق تعليم الترجمة مع الأخذ في الاعتبار أهمية تعليم فنون وأساليب وتطبيقات الترجمة لأشخاص في بيئة مؤسسية أو أكاديمية. وبالتالي يهدف هذا المقرر إلى تعليم الطالبات للتعرف على التوجيهات التربوية والمعطيات العلمية والآليات التي تساعد في إعداد معلمين للترجمة.</p>				